

Перевод: 'От Незнанка к Рюре. Собираешься ли платить 6 гривен? Если не собираешься, то поезжай [на суд] в город'.

Незнанько — уменьшительное от *Незнань* (ср. *Недань* и т. п.). В младшем изводе НПЛ Мирошка Нездинич назван Мирошка Незнанич. Имя *Незнань* отмечено также в НПК (V: 255).

Рюра — явно уменьшительное от *Рюрикъ*. До сих пор имя *Рюрикъ* (из скандинавского, ср. др.-исл. *Hróðrekr* < прагерм. **Hrōða-rīkaz* 'славой могучий') встречалось в древнерусских источниках только в качестве княжеского. Грамота № 804 показывает, что по крайней мере в Новгороде этого ограничения не было.

Графика: 1) станд. (особо: *е* в *поеди*); 2) *е*. Представляет интерес прямое варьирование: *хоцещи* – *хочещи*.

Редуцир.: I — *Незнанька*. Отметим сильный *ь* в *гривнь*.

Морфология: *-ѣ* в Д. ед. къ *Рюрѣ* (почти наверное от *Рюра*, не от *Рюра*).

Б 82. Грамота № 748 (стратигр. XII в., внестратигр. сер. XII – 1 пол. XIII в. [предпocht. 2 пол. XII в.], Лукинск.).

... | ... (въ чьс)[т]и ходити оу моего рода ци оумѣе
 ... (оу) [н]асъ въ чьсти ходити а нынѣ ты рекле
 ... (д)есати дѣва а за которъ ма [ѡ]дасть (| ...)

Ниже последней строки могло быть только несколько слов в начале еще одной строки; судя по смыслу, такое продолжение имелось. Разрозненные буквы, сохранившиеся от строки, предшествующей данному тексту, не воспроизводим.

Утраченная левая часть, по-видимому, была довольно велика, поэтому связный перевод невозможен. Ясно, однако, что автором письма была девушка и речь идет о выдаче ее замуж. Она пишет жениху (или какому-то его представителю).

По мысли А. А. Гиппиуса (2004а), в своем ответе на письмо жениха девушка, следуя известной эпистолярной модели, повторяла соответствующую фразу полученного письма («ты сказал [= 'написал'] ...») прежде, чем ответить на нее: '[Ты сказал, что хочешь в чести ходить у моего рода. Если умеешь [то-то и то-то соблюдать, то сможешь] у нас в чести ходить. А потом ты сказал ...'

По-видимому, тот сказал что-то касающееся женихов. После лакуны реально сохранившийся текст гласит: '... десяти два. А за которого меня отдаст (очевидно, отец), ...' Вероятный конец последней фразы: 'не знаю' или 'за того и пойду'.

Правда, на стыке 1-й и 2-й строк могло стоять как *оумѣеши*, так и *оумѣеть* (или *оумѣе*); поэтому нельзя исключать того, что перед нами письмо не к жениху, а к некоему посреднику.

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (начальн.), *е*.

Не совсем ясно написание *которъ*. Проще всего здесь усматривать нечленную форму. Но нечленные формы от слова *которыи* в славянских языках по существу неизвестны. Так, согласно Вайяну (с. 181), в ст.-сл. языке *которыи*, *котерьи* "изменяется всегда по определенному склонению". Для др.-р. можно указать, правда, отдельные случаи написания *катори* в И. мн. муж., но в них легко предположить графическое упрощение или фонетическое стяжение. Поэтому велика вероятность того, что в данной грамоте в *которъ* буква *ъ* заменяет *ы* или просто недописано *и* (т. е. *каторъ* стоит вместо *каторы* или *каторьи*).

Редуцир.: I — *дѣва, въ чѣсти.*

Морфология: *-e* в *рекле*. Отметим В. ед. муж. (где В. = Р.) *за которъ* (применительно к лицу: подразумевается *моужь*).

Ходити — здесь ‘жить’, ‘пребывать’, ‘находиться’ (см. примеры такого значения в Срезн., III: 1381).

Б 83. Грамота № 731 (вероятно, 50-е – 70-е гг. XII в.: стратигр. 40-е гг. XII в. – нач. 1210-х гг. [предпочт. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в.], внестратигр. 40-е – 70-е гг. XII в.; Троицк. П)

ПОКЛАНАНИЕ ѿ АНОКѢ СО СЪЛАТОЮ КО АРИНѢ · ХОЦѢТЬ ТИ ТВОЕГО ДѢТАТИ
ЦЬ · О СВѢТО · ЖЬ ТИ ЕСТЬ ХОЦЬЦЬ · АЖЬ ХОЦЬШИ ВО БРОЗѢ ЖЬ СЕДЬ БѢДИ · И АЛА ЕСТЬ
СМО СА ЕМЪ ПО РѢКѢ АКО ТЫ СИ МЛОВИЛА ЕМЪ ТЫ ДНИ ПРИДЬШИ ТОМО
ДНИ ПОИМЪ И НѢ ЛИ ТИ ТАМО ПОВОЙЦА · А КРЬВОШИ ПРИСОЛИ
А КОДЬ ТИ МНѢ ХЛѢБЪ ТѢ И ТОБѢ

Перевод: ‘Поклон от Янки с Селятой Ярине. Хочет-таки детище твоего (т. е. того, что ты имеешь, что ты предлагаешь). К празднику её хочет. Пожалуйста, срочно будь здесь. А я обещала ему свое согласие [на то, чтобы было], как ты сказала ему давеча: «Придешь — в тот же день сосватаю». А если у тебя там нет повойничка, то купи и пришли. А где мне хлеб, там и тебе’.

В *нѣ ли ти тамо* слово *ти* может быть и частицей, а не местоимением (‘если же там нет ...’), ср. *нѣтъ* 14, 242, 466 (из *нѣ ти*).

Письмо представляет собой ответ родителей (фактически — матери) на вопрос о возможном сватовстве сына. Согласно убедительной гипотезе А. А. Гиппиуса, Ярина — сваха. Повойник (женский головной убор) — один из характерных атрибутов свахи; ср. у Даля (IV, 145): *Сваха на свадьбу спешила, рубаху на мутовке сушила, повойник на пороге катала!* Развивая эту гипотезу, Р. Факкани указал, что повойник мог выступать также и в качестве ритуального дара невесте: в некоторых районах России еще в XIX–XX вв. мать жениха дарила невесте повойник (чехол, кокошник) в момент, когда та переступала порог, входя в дом жениха. Просьба Янки прислать ей повойник получает в этом случае простое объяснение.

Заключительная фраза грамоты — явно готовая формула, означающая: ‘где у меня есть пропитание, там и ты будешь сыта’; очевидно, это обещание вознаграждения Ярине.

Заметим, что на соседней усадьбе в слоях того же времени найдена грамота № 728: *арина* — по-видимому, ярлычок. Тожествен ли Селята отцу Кузьмы Селятинича из грамоты № 632 (Б 19), неизвестно.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь* (особо: *седь* <сѣдѣ>, см. ниже), *ѣ* → *ѣ/ь*; 2) *ѣ*, *е*, *и*. Во 2-й строке написано *хоць* вместо *хоць* (по-видимому, первое *ц* вышло несколько похожим на *и* и автор решил написать *ц* снова, а неудавшуюся букву не зачеркнул).

В грамоте имеется ряд авторских исправлений. В *крѣвоши* после *крѣ* стоят буквы *ни*, которые автор вначале пытался переправить на *во*, а потом зачеркнул. Ясно, что сперва было написано *крѣни* ‘купи’, а затем императив был переделан на причастие; вышло *крѣвоши* (вместо правильного *кривоши*), поскольку автор не обратил внимания на разницу корневых гласных в *крѣни* и *кривоши*. Слово *седь* ‘здесь’ переправлено из *сдь*, а именно, автор втиснул слева от *с* еще одно *с*, а прежнее *с* превратил в *е*